

CITY

GEAR

林文月一譯

EUROPEAN

AIRPLANE

DER PAPALAGI

破天的 的 文明人

20

HUMBURGER

九歌文庫 F136

《增訂版》

版權所有



翻印必究

九歌文庫 (136)

破天而降的文明人

作者：埃烈希·舒曼

譯者：林文月

發行人：蔡文甫

發行所：九歌出版社有限公司

臺北市八德路3段12巷57弄40號

電話／02-25776564・傳真／02-25789205

郵政劃撥／0112295-1

九歌文學網：www.chiuko.com.tw

登記證：行政院新聞局局版臺業字第1738號

法律顧問：龍躍天律師・蕭雄淋律師・董安丹律師

初版：1984（民國76）年5月10日

增訂新版：2010（民國99）年7月10日

定價：190元

ISBN：978-957-444-697-1

Printed in Taiwan

書號：F0136A

（缺頁、破損或裝訂錯誤，請寄回本公司更換）

國家圖書館出版品預行編目資料

破天而降的文明人／埃烈希·舒曼作；林文月
譯 -- 增訂新版. -- 臺北市：

九歌， 民99. 07

面； 公分. -- (九歌文庫；136)

ISBN 978-957-444-697-1 (平裝)

855

99009353

CITY

GEAR

九歌文庫 F136

增訂版

林文月一譯



EUROPEAN

DER PAPALAGI

AIRPLANE

破天的降 的 文明人

20

HUMBURGER

安

給

祺

目 錄

63	49	35	23	15	7	①
----	----	----	----	----	---	---

巴巴拉吉翻譯有感…………… 林文月

譯者序…………… 林文月

原著序…………… 埃烈希·舒曼

腰布與草蓆

石頭盒以及其他

圓的金屬和厚的紙頭

許多東西使巴巴拉吉變窮

155 145 131 119 107 97 85 75

巴巴拉吉沒有空閒

巴巴拉吉使神變窮

偉大的心比機械強

巴巴拉吉的職業

虛幻的場所和成疊的紙頭

思想是嚴重的病

巴巴拉吉要拖我們入黑暗

校書感想……林文月

譯者序

林文月

「破天而降的文明人」原名叫「巴巴拉吉」(Der Papalagi)，那是「本小書」。

「巴巴拉吉」是一種譯音文字——南太平洋島國「薩莫亞」(Samoa)的語言。

「巴巴拉吉」——奇怪的語言，在薩莫亞語裏，那是意味著：破天而降的人。不僅發音奇特，含義也奇特。

話說一日——距今六十餘年前，歐洲籍的傳教士乘帆船抵達當時尚未

獨立的薩莫亞。島上居民初見到白色的大帆，以為天空破了一個大洞。他們遂相信歐洲人便是通過那個大洞而來到薩莫亞。「巴巴拉吉」便是指：「破天空而來的人」。換言之，即指歐洲人。

這一本書的作者——其實，毋寧稱為翻譯兼編輯推阿比酋長（Tuiavii）的心聲及語言者——埃烈希·舒曼（Erich Schulmann）是一位成長於第一次世界大戰前，而卒於第二次世界大戰後的德國人。少年時期富於夢想，曾二度入美術學校，然而都未能求得他內心所渴望的安寧，乃開始流浪德國各地。他一生靠著祖先餘蔭，生活無虞匱乏，卻因痛喪三子，毅然不顧家人反對，渡海到薩莫亞。他這個突然的決定，或許是受了流浪德國期間認識的一位朋友所提到對印度的深刻憧憬。在薩莫亞居住一段時間後，返歸德國的埃烈希·舒曼，對於當時的歐洲生活深感不滿，遂於第一次大戰期間移居美國。

對於一個極普通的人舒曼而言，到底是什麼原因驅使他如此冒險呢？在那個政治、經濟，和思想的大混亂瀰漫全世界的戰火之下，他長途跋涉，所追求的又是什麼呢？

也許，「巴巴拉吉」這本書的內容，正可以做為埃烈希·舒曼的答覆。二十世紀初葉，與今日突飛猛晉的機械科學文明相比，當時歐洲社會的物質文明，猶如玩具模型罷了；但是，透過推阿比酋長的話語而預言現代社會的舒曼，其人洞察力之深刻敏銳，追求人類心靈真正所需的真摯誠懇，卻可以顯見。

推阿比是六十餘年前薩莫亞島上的一位酋長，他曾經巡遊歐洲大陸的文明先進各國，卻能超然保持其原始質樸而不受物質文明污染的心靈。他回到薩莫亞的故鄉後，對同胞發表了這十一次的演講，每一次演講都有一個主題。透過他淡淡的語調，我們可以聽見一種冷靜而精確的批判，

諸如：歐洲人所信奉的基督教與薩莫亞的神的區別；巴巴拉吉言行上的矛盾；關於他們的服飾、住屋、街道、宴會、日常生活的種種習俗；以及他們的價值觀念、時間意識、機械文明等等，惟阿比都能提出他個人獨到的意見和評語。「如果沒有許多東西就活不下去，那是因為心靈貧窮的緣故。」、「椰子樹比巴巴拉吉的最高智慧更聰明、更有意義……。」惟阿比酋長用「聰明的弟兄們」，這樣親切的語調，向他的同胞們侃侃而談。

這位薩莫亞島酋長的話，乍聽之下，似乎愚昧魯鈍，幼稚可笑；然而多聽多思考之後，我們就會同意他那單純而充滿愛與公正的心思。生活在文明忙碌的社會中，我們自以為很聰明，自以為征服了自然；但是，換一個角度來看，我們其實正為自己所發明的種種物質文明弄得束手縛腳，困擾不已。我們失去了人類原有的許多興趣與享受；我們所失去的，也包括一些看不見的東西，例如和平友善的情操、自由閒適的心境等等。

「巴巴拉吉」這本小書，原是埃烈希·舒曼用德文記錄下來的推阿比酋長的演講詞。於一九二〇年初版，旋即在歐洲風行一時，廣受讀者喜愛。也許，正因為那時慘烈的第一次世界大戰方結束不久，備受精神與物質雙重摧殘的歐洲人心猶有餘悸；「巴巴拉吉」此書中所觸及的許多價值觀、倫理觀、人生觀，遂成他們的心靈安慰與支柱。

一九七七年初，「巴巴拉吉」復版問世。如今，德文版已遠超出二十萬冊，另有改譯為英文的版本。我所根據的則是一九八〇年，一位日本留德學生岡崎照男的日文譯本。我如何得到這本日文版的「巴巴拉吉」呢？我願在此提一筆。

去歲教師節當日，我在信箱中發現一本層層包裹的小書，以及一張明信片。兩者都是我三年前教過的一位日本留學生原啓子小姐寄來的。原啓子曾在我所代課的「現代散文選及習作」的班上讀了一個學期，是一位認

真用功的女學生。她的期末習作「雨」，寫得文情並茂，十分精采，經我推薦，曾獲得那年臺大中文系徵文的佳作獎。這在外籍生中，是非常難得的事情。她後來因故休學，令我感覺十分遺憾，所以見面總是勉勵她回來繼續讀書。一年之後，她果真復學，然而由於我已經不再擔任那一門課程，而且彼此上課的時間也不同，所以很難得在學校裏遇見。

她忽然送我這本書，大概是做為教師節的禮物吧？我個人讀後，感到興味無窮，所以想到將此書譯出，讓更多的中國讀者來分享我的感動。為了紀念原啓子小姐的一片心意，我現在把她明信片上的文字抄錄於後：

敬祝

教師節快樂

承蒙老師過去熱心的勉勵、薰陶，我才不放棄念中國文學，現在才能夠到達中國文學的入門。雖然學習程度不怎麼理想，但我心中較樂觀，好奇心比以前增

加很多，因此能夠感受到讀文學的快樂。去年初，我讀了一本可愛的書，書名是「ババラギ」（即日文「巴巴拉吉」），也許老師也已經看過了。從去年就準備寄一本給老師，今天才做到。請收下。

生 原啓子 九月二十七日

我希望如果原啓子看到我擅自轉登她的信，不要見怪。教學多年的經驗，真正使我體會「教學相長」的意義。我個人得自學生的益處，往往並不少於我給予他們的；而許多細瑣事情的點滴回憶，更足以溫暖我平凡而單調的生活。如果「巴巴拉吉」的中文讀者，能與我同享此書的興味，我相信他們也會與我同樣感謝原啓子小姐，因為，是她把這本書送給我，使我得有此緣將全書譯出。

七十三年元月十九日

